Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Już którzy są zaspokojeni jesteście już wzbogaciliście się niezależnie od nas królowaliście i oby rzeczywiście królowaliście aby i my z wami razem królowalibyśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Już jesteście zaspokojeni, już wzbogaciliście się,\* bez nas staliście się królami. I oby zaczęło się wasze królowanie, abyśmy i my zapanowali z wami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Już nasyceni jesteście; już wzbogaciliście się niezależnie od nas zaczęliście królować; i oby zaczęliście królować, aby i my (z) wami razem zaczęliśmy królować\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Już którzy są zaspokojeni jesteście już wzbogaciliście się niezależnie od nas królowaliście i oby rzeczywiście królowaliście aby i my (z) wami razem królowalibyśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Macie już wszystko, doszliście do bogactwa, bez nas staliście się królami. I oby zaczęło się to wasze królowanie, abyśmy przy tym i my zaczęli panować razem z wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Już jesteście nasyceni, już jesteście bogaci, bez nas królujecie. I obyście królowali, abyśmy i my z wami królowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jużeście nasyceni, jużeście ubogaceni, bez nas królujecie; a bodajeście królowali, abyśmy i my z wami pospołu królowali! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jużeście nasyceni, jużeście się bogatemi zstali, oprócz nas królujecie. A bodajeście królowali, żebyśmy i my z wami królowali! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc już jesteście nasyceni, już opływacie w bogactwa. Zaczęliście królować bez nas! Otóż tak! Nawet trzeba, żebyście królowali, byśmy mogli współkrólować z wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już jesteście nasyceni; już wzbogaciliście się; bez nas staliście się królami. I obyście byli królami, abyśmy i my wespół z wami królowali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Już jesteście nasyceni, już opływacie w bogactwa, bez nas zaczęliście królować. Obyście naprawdę królowali, abyśmy i my mogli razem z wami królować! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteście już syci, już wzbogaciliście się, bez nas zaczęliście królować! Obyście naprawdę królowali, abyśmy i my królowali z wami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Już jesteście syci?! Już staliście się bogaci?! Bez nas zaczęliście królować?! — Choć właściwie moglibyście zacząć królować, abyśmy i my razem z wami królowali.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | No cóż, beze mnie zaspokoiliście swoje pragnienia, wzbogaciliście się, staliście się jak królowie: niechby i tak było, to może razem z wami czułbym się jak król.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już jesteście nasyceni i wzbogaceni wewnętrznie? Bez nas macie udział w królestwie? Obyście nadal posiadali królestwo, a my abyśmy wraz z wami mieli w nim udział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось ви наситилися, ось ви збагатилися, і без нас стали панувати. О, якби ви насправді запанували, щоб і нам з вами панувати! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jesteśmy już nasyceni, już się wzbogaciliście; bez nas panujecie, i obyście naprawdę królowali, i abyśmy my razem z wami panowali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Już się nasyciliście? Już jesteście bogaci? Zostaliście królami, choć my nimi nie jesteśmy? No to życzyłbym wam, żebyście naprawdę byli królami, ażebyśmy i my mogli uczestniczyć w waszym królowaniu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Już się nasyciliście? Już jesteście bogaci? Już zaczęliście bez nas królować? i obyście zaczęli królować, abyśmy również my z wami królowali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko już macie? Jesteście bogaci? Nie czekając na nas, zaczynacie już królować? Chciałbym, abyście rzeczywiście królowali—a my z wami. |

1. 1) <x>730 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 3:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-4)